

Curriculum Vitae

Dr. Mariam Kamarauli

PERSONAL INFORMATION:

Name: Mariam Kamarauli
E-Mail: mariam.kamarauli@uni-hamburg.de
Ma.Kamarauli@em.uni-frankfurt.de
Current position: PostDoc at the Hamburg University and Lecturer at the Frankfurt University
Websites: <https://www.csmc.uni-hamburg.de/about/people/kamarauli.html>
https://www.uni-frankfurt.de/98698239/Dr_Mariam_Kamarauli

UNIVERSITY CAREER

18.12.2018: Defense of the PhD-thesis "The Nominal Domain in Georgian. A Diachronic Analysis" (*magna cum laude* in written form; *summa cum laude* orally), Goethe University Frankfurt, Germany
Master (2015): Empirical linguistics, Caucasian linguistics, Goethe University Frankfurt, Germany
Bachelor (2014): Empirical linguistics, Caucasian linguistics (major) and ethnology (minor), Goethe University Frankfurt, Germany

EMPLOYMENT

Since 04/2022: PostDoc in the project 'The Development of Literacy in the Caucasian Territories (DeLiCaTe)' at the CSMC, Hamburg University, Germany
Since 01/2020: Lecturer (for compulsory lectures) and study coordinator at the Institute for Empirical linguistics, Goethe University Frankfurt, Germany
06/2019 – 01/2020: Project leader at Heuer Dialog GmbH, Wiesbaden
10/2015 – 09/2018: PhD-Student in the Graduate School „Nominal Modification“, Institute for Linguistics, Goethe University Frankfurt
2016-2019: Consultant of the international project GNC in linguistic matters at the Institute for Empirical linguistics, Goethe University Frankfurt, Germany
2012 – 2015: Student assistant in the framework of the international project Tempus/DIMTEGU at the Institute for Empirical linguistics, Goethe University Frankfurt, Germany
2012 – 2014: Tutor for various lectures, held at the Institute of Empirical linguistics (I.A. *Introduction to Linguistics, Fundamentals of Syntax*), Goethe University Frankfurt, Germany
2011 – 2012: Student assistant in the Caucasian Library at the Institute for Empirical linguistics, Department 09, Goethe University Frankfurt, Germany

AWARDS AND SCHOLARSHIPS

2023: Nomination for the annual prize "Excellent teaching" (1822-Lehrpreis)

- of the Goethe University Frankfurt
- 2022: Nomination for the annual prize "Excellent teaching" (1822-Lehrpreis) of the Goethe University Frankfurt
- 2021: Nomination for the annual prize "Excellent teaching" (1822-Lehrpreis) of the Goethe University Frankfurt
- 2018: *Grade Completion Scholarship* at the Goethe University Frankfurt

CONFERENCES (ORGANIZATION, PRESENTATION AND MODERATION)

04. – 08.10.2023: Co-organization, coordination and presentation at the international symposium "Digital Caucasiology – a Change of Paradigm?", Frankfurt, Germany
04. – 11.08.2023: Co-organization of and presentation at the "Batumi Summer School 2023", Batumi, Georgia
10. – 11.07.2023: Presentation at "Understanding Written Artefacts: Removed and Rewritten: Palimpsests and Related Phenomena from a Cross-Cultural Perspective II", Hamburg, Germany
28. – 01.07.2023: Presentation at "II Second International Scientific Conference "Georgian Manuscript Heritage", Korneli Kekelidze Georgian National Center of Manuscripts – 65, Georgian Monastery of Iviron (Mount Athos) – 1040", Tbilisi, Georgia
11. – 12.05.2023: Moderator at "Understanding Written Artefacts: Beyond Visualising Language" (Georgian Calligraphy: Interpretation of a Text), Hamburg, Germany
02. – 04.12.2022: Presentation at "Humanities in digital societies – IV 2022", Batumi, Georgia
19. – 20.09.2022: Presentation at "LMT - Language and Modern Technologies 2022", Tbilisi, Georgia
12. – 16.09.2022: Presentation at "DOT - Deutscher Orientalistentag 2022", Berlin, Germany
26. – 31.07.2022: Co-organization of and presentation at "Batumi Summer School 2022", Batumi Georgia
18. – 19.06.2022: Presentation at "Theoretical Linguistics and Languages of the Caucasus", Istanbul, Turkey
20. – 22.09.2021: Presentation at "The 17th annual International Caucasian Conference in Memory of St. Grigol Peradze" in Warsaw, Poland
23. – 29.09.2021: Co-organization of and presentation at "*Summer School in digital Rustvelology 2021*", digital format
25. – 31.08.2020: Co-organization of and presentation at "*Batumi Summer School 2020*", digital format
01. – 08.10.2019: Co-organization of and presentation at "*Batumi Summer School 2019*" in Batumi, Georgia
- 24.08 – 02.09.2018: Co-organization of and presentation at "*Batumi Summer School 2018*" in Batumi, Georgia
25. – 30.08.2018: Co-organization of and presentation at "*Batumi Summer School 2017*"

- in Batumi, Georgia
- 17 – 18.03.2016: Presentation at "*GETEGRA II - Nominals*" in Recife, Brazil
- 04 – 05.02.2016: Co-organization of and presentation at "*Syntax and Semantics of the Nominal Domain*" in Frankfurt, Germany
- 2013 – 2014: Co-organization of and presentation at "*Batumi Summer School 2013*" and "*Batumi Summer School 2014*" in Batumi, Georgia und "*Winter School Bakuriani 2014*" in Bakuriani, Georgia
15. – 17.05.2014 Presentation, co-organization and arrangement of the "*Study Tour*" (in the framework of the project Tempus/DIMTEGU) in Frankfurt, Germany
04. – 05.09.2013 Presentation at "*International Conference: Georgian Language and Modern Technologies III*" in Tbilisi, Georgia
14. – 23.03.2013 Coordination of "*To prepare the university faculty of Georgia and Ukraine to apply modern pedagogical methods - II mod: -Development of syllabuses*" in Tbilisi, Georgia (in the framework of the project Tempus/DIMTEGU)
- 18 – 20.12.2012 Coordination of and presentation at "*Preparatory workshop*" in Tbilisi, Georgia (Kick-off-meeting in the framework of the project Tempus/DIMTEGU)

PROJECT LEAD

- Since 2019: *Rustaveli goes digital* (parallel corpus of the epic "The Knight in the Panther's Skin" by Shota Rustaveli in 25 languages) (International project in collaboration with Prof. Dr. Manana Tandaschwili & Dr. Tobias Weis, Institute for Empirical Linguistics, Frankfurt University)

EDITORIAL ACTIVITY

- 2023: Kamarauli, M.(ed.), Tandaschwili, M. (ed.) & Tsetskhladze, T. (ed.) (2023): *Discourse of Georgian Oral Political Speeches [Kartuli politikuri zepirmeiqvelebis diskursi]*, Volume 4, ISBN 978-9941-8-5078-3, Tbilisi, Iviron
- Since 2022: Editor-in-Chief of the journal "[Millennium](#)" (*The Peer-reviewed Bilingual Scientific Online Journal of the Academy for Digital Humanities for Young Researchers*, ISSN 2960-9887)

BIBLIOGRAPHY

SCIENTIFIC:

- 2023: Kamarauli, Mariam (2023, in publishing): "Palimpsested hagiography: a comparative analysis of the martyrdom of St. Febronia on the example of a Georgian palimpsest" in: *Proceedings of the international conference "Understanding Written Artefacts: Removed and Rewritten: Palimpsests and Related Phenomena from a Cross-Cultural Perspective*

- II*", Hamburg, Germany
- 2023: Kamarauli, Mariam (2023, in publishing): "New Materials On the Lectionary of Jerusalem Type Preserved in Georgian Palimpsests" in: *Proceedings of the international conference II Second International Scientific Conference "Georgian Manuscript Heritage"*, Korneli Kekelidze Georgian National Center of Manuscripts – 65, Georgian Monastery of Iviron (Mount Athos) – 1040", Tbilisi, Georgia
- 2023: Kamarauli, Mariam (2023): "[Approximative Verbs: A Symbiosis of the Nominal and the Verbal Domain \(on the Example of the Georgian Language\)](#)", in: *Millennium - The Bilingual Scientific Online Journal of the Academy for Digital Humanities for young researchers*
- 2023: Kamarauli, Mariam & Kvirkevelia, Eka (2023, in publishing): "A preliminary analysis of the Georgian Palimpsest Paris, BnF, géorg. 5 with Multispectral Imaging" in: *Mravaltavi*, Tbilisi, Georgia
- 2022: Kamarauli, Mariam (2022, in publishing): "[Deciphering methods in the project "DeLiCaTe – the Development of Literacy in Caucasian Territories"](#)", in: *Proceedings of the international conference "Humanities in digital societies - IV 2022"*, Batumi, Georgia
- 2022: Kamarauli, Mariam (2022): "[A Diachronic Analysis of Definiteness in Georgian Based on the GNC](#)" in: *Proceedings of the international conference "LMT - Language and Modern Technologies 2022"*, Tbilisi, Georgia
- 2022: Kamarauli, Mariam (2022): "[The translation of "horse" from Georgian into Turkish, Kyrgyz and Azeri on the basis of multilingual parallel corpus "Rustaveli goes digital"](#)" in: *Proceedings of the international conference "DOT - Deutscher Orientalistentag 2022"*, Berlin, Germany [abstract, <https://dot2022.de/wp-content/uploads/2022/08/Caucasian-Studies.pdf>]
- 2022: Tandaschwili, Manana & Kamarauli, Mariam (2022): "[A conceptual framework of equivalence evaluation criteria in the multilingual parallel corpus Rustaveli goes digital](#)", in: *Digital Kartvelology - The Bilingual Scientific Online Journal of the Academy for Digital Humanities*, ISSN 2720-8427 (Online)
- 2022: Kamarauli, Mariam (2022): "[The Category of Epistemic Specificity in Modern Georgian](#)", in: *Proceedings of the international conference "Theoretical Linguistics and Languages of the Caucasus"*, Istanbul, Turkey
- 2022: Kamarauli, Mariam (2022): *The Nominal Domain in Georgian. A Diachronic Analysis*. Wiesbaden: Reichert.
- 2021: Tandaschwili, Manana & Kamarauli, Mariam (2021): "Digital Rustvelology - Challenges and Perspectives". In: D. Kolbaia (ed.) *Caucasica Antiqua et Christiana I*. Warsaw: Universitas Varsoviensis.
- 2021: Tandaschwili, Manana & Kamarauli, Mariam (2021): [Introduction to Digital Kartvelology \(Šesavali digitalur kartvelologiaši\)](#). Editors: Prof.

- T. Margalitadze, Prof. D. Tvaltvadze. Tbilisi: Iverioni
- 2016: Kamarauli, Mariam (2016): "[Determiners and modifiers in Old and Modern Georgian II](#)", in: *Proceedings of the international conference "Getegra II – Nominals"*, Recife, Brasil
- 2015: Kamarauli, Mariam (2015): "[Determiners and modifiers in Old and Modern Georgian I](#)", in *Proceedings of the international conference "Language and Modern Technologies"*, Tbilisi, Georgia
- 2014: Pourtskhvanidze, Z., Kamarauli, M. & Kamarauli, A. (2014): "[Learner Corpora and Their Potential for Multilingual Teaching](#)", in: *International Journal of Multilingual Education*, Tbilisi, Georgia
- 2013: Kamarauli, Mariam (2013): "OLAT goes Georgian" (E-learning-platform of Georgian at the Frankfurt University), in: *Proceedings of the international conference "Georgian Language and Modern Technologies"*, Tbilisi, Georgia

LITERARY TRANSLATIONS AND WORKSHOPS:

- 2013: *"Die moderne georgische Frauenliteratur (Nestan (Nene) Kwinikadze - Techno der Jaguare)"*. Frankfurt: Frankfurt Publishing
- 09/2012: Participation at the translation workshop „Übersetzerwerkstatt“ in Tbilisi, Georgia (Goethe Institute, Robert-Bosch-Foundation)

NON-PUBLISHED TRANSLATIONS IN THE FRAMEWORK OF THE LITERATURE ASSOCIATION EUTERPE:

Natalie Dawitaschwili - *"Die Tänzerin der blauen Tafel"*

Lasha Tabukaschwili - *"Lächele uns noch einmal an, Gwynplaine!"* Giorgi Kakabadze - *"Pirosmani"*

LECTURESHIP SINCE 2015

- Introduction to General Linguistics
- Fundamentals of Syntax
- Linguistic Pragmatics
- Fundamentals of linguistic Typology
- Master's colloquium
- Special issues in Linguistics
 - Definiteness
 - NP structures
 - Genitives
 - Specificity
 - Lies & Manipulation

CULTURAL COMMITMENT (VOLUNTARY)

29.04.2016: Moderation and reading of the literary evening at Romafabrik, Frankfurt
Since 2009: Member of the Literature association EUTERPE (contemporary Georgian literature)
Since 2005: Member of „Georgisches Kulturforum e.V.“

LANGUAGE SKILLS

Georgian (native speaker) and German: C2

English (excellent command / highly proficient in spoken and written English): C1

Russian and French (good command / good working knowledge): B1 - B2

Spanish, Turkish (basic communication skills / working knowledge): A1 - A2